

АБСОЛЮТНЫЕ КОНСТРУКЦИИ
В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ
И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Абсолютная конструкция – синтаксический комплекс, состоящий из двух слов. Первым элементом абсолютной конструкции может быть существительное или местоимение, а вторым – причастие, существительное (с предлогом и без него), реже – инфинитив.

Для анализа функционирования абсолютных конструкций в современной англоязычной художественной прозе был взят отрывок из оригинала книги Морган Мэтсон «*Since you've been gone*», а также опубликованный художественный перевод этого отрывка объемом 199 страниц. Объектом исследования стали глагольные и безглагольные конструкции, их стилистические особенности и передача на русский язык. К основным способам перевода в тексте относятся следующие: перевод с помощью деепричастного оборота *I'd called her immediately, car keys in my hand* 'Я немедленно позвонила подруге, держа в руке ключи от машины', перевод с помощью бессоюзного сложного предложения: *I swallowed hard as I thought about all these plans, the whole direction I'd planned for my summer to go, just vanishing* 'Сглотнув комок в горле, я вспомнила обо всех этих ожиданиях – такое долгожданное лето исчезало на глазах', перевод с помощью сложносочиненного предложения: *A window that I could see was open, the beige curtains inside blowing in the faint breeze* 'Окно было совершенно точно открыто, и бежевые занавески колебались от легкого ветерка', перевод с помощью самостоятельного предложения: *Beckett nodded, his curls bobbing* 'Беккет кивнул. Кудряшки падали ему на лоб', перевод с помощью предложного оборота: *There would be a girl in the corner chair, her hair in a messy bun* 'Сперва я заглянула в «Стэнвич кофе» в надежде увидеть там в уголке за столиком девушку с пышными волосами', перевод с помощью придаточного присоединительного: *He asked, his voice getting higher* 'Попросил он, причем голос у него зазвенел'.

Также были использованы другие способы перевода, которые не упоминаются в литературе и во многом зависят от переводческого решения. К ним относятся перевод с помощью придаточного определительного предложения: *There was a vertical climbing wall, with climbers making their way* 'Здесь был вертикальный скалодром, по которому карабкались скалолазы' и перевод с помощью наречия: *Frank glanced over at me, eyebrows raised* 'Фрэнк удивленно поднял брови'.

Абсолютные конструкции несут в себе отпечаток экспрессивности. В тексте Морган Мэтсон они в основном служат для обозначения динамики действия, описания деталей обстановки, реже – иронии и комического эффекта.